## (略称) ジャマイカとの二の債務救済措置取極

	平成	平成	平成
	三年十二月 六日	三年 十月二十九日	三年 十月二十九日
(外務省告示第六一四号)	告示	効力発生	キングストンで

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文 ○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文 ジャマイカ側書簡 日本側書簡 日本側書簡 付表 3 2 3 目 繰延債務の額 債務救済措置 繰延債務の額 債務救済措置 債務繰延べの条件 債務繰延べの条件 繰延債務の内訳 次 一二七三 一二七四 一二七三 一二七三 一二六八 一二六七 - | 七 | | | 七0 一二六七 一二六七 ページ

ジャマイカ側書簡	付表 繰延債務の内訳
· 一二七八	· 一二七六

## 日本側書

(訳文)

十九日にパリで開催されたジャマイカ政府の代表者と関係債権 交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。 た最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、 日本国政府の代表者とジャマイカ政府の代表者との間で行われ 諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき 書簡をもって啓上いたします。 本官は、 千九百九十一年七月 当該

- 1 とられることになる。 (以下「基金」という。)により、 債務繰延方式による債務救済措置が、 日本国の関係法令に従って 海外経済協力基金
- 2 (1) 簡の付表に掲げるものから成る。 ャマイカ政府が基金に対して負う次の債務であってこの書 繰り延べられる債務 (以下「繰延債務」という。)は、ジ
- (a) 三十日までの間 って、 又は到来するも 過去に繰り延べられていない債務の元本及び利子であ 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月 (両期日を含む。)に弁済期限の到来し

(Japanese Note)

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関

する日本国政

マイカ政府との間の交換公文)

日本側書

簡)

府とジャ

Kingston, October 29, 1991

Excellency,

confirm the following understanding reached in July 19, 1991. creditor countries concerned held in Paris on of Jamaica and of the Governments of the of Jamaica that were held on the basis of the the course of the said negotiations: between the representatives of the Government conclusions reached during the consultations the Government of Japan and of the Government negotiations between the representatives of I have the honour to refer to the recent I have further the honour to

- referred to as "the Fund") in accordance with Economic Cooperation Fund (hereinafter rescheduling will be taken by the Overseas the relevant laws and regulations of Japan. 1. A debt relief measure in the form of
- attached hereto: breakdown of which is shown in the List Debts") consist of the following debts owed 2. (1) The debts to be rescheduled the Government of Jamaica to the Fund, the (hereinafter referred to as "the Rescheduled
- not previously rescheduled, falling or June 30, 1992, both dates inclusive; and having fallen due between June 1, 1991 and (a) The principal and interest of the debts

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

- 限の到来したか又は到来するもの (両期日を含む。)に弁済期九十二年六月三十日までの間 (両期日を含む。)に弁済期に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡限の到来したか又は到来するもの 債務救済措置に関し千九百八十五年一月二十二日、千
- (二一九、一九二、七六九円)になる。(二一九、一九二、七六九円)になる。(二一九、一九二、七六九円)になる。
- がある。
  ジャマイカ政府の関係当局間の合意により修正されること関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及び、②(②にいう総額及びこの書簡の付表は、ジャマイカ政府の)
- のにおいて規定される。される債務繰延契約であって、なかんずく次の原則を含むも3.債務繰延べの条件は、ジャマイカ政府と基金との間で締結
- 二十回の均等半年賦払によって支払われる。(1) 2(1)にいう債務の各々は、二千二年六月十五日に始まる
- る。 期日から適用される利子率は、年四・三パーセントとす(2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済

- (b) The principal and interest of the debts, falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive, which were rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of Jamaica on January 22, 1985, December 13, 1985 and September 5, 1988, concerning debt relief measures.
- (2) The total amount of the Rescheduled Debts will be two hundred nineteen million one hundred ninety-two thousand seven hundred and sixty-nine yen (¥219,192,769).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Jamaica after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Jamaica and the Fund.
- 3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of Jamaica and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:
- (1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2002.
- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be four point three per cent (4.3%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

本官は、閣下が前記の了解をジャマイカ政府に代わって確認

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Jamaica.

highest consideration.

extend to Your Excellency the assurance of my

I avail myself of this opportunity to

されれば幸いであります。

意を表します。 本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬

千九百九十一年十月二十九日にキングストンで

在ジャマイカ臨時代理大使 清水道夫

(Signed)

Charge d'Affaires a.i. of Japan

to Jamaica

Michio Shimizu

of Jamaica The Honourable

Benjamin A. L Clare Minister of State Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade

ジャマイカ

外務・貿易担当国務大臣 ベンジャミン・A・D・クレア閣下

-
-
_
4
τ
$\subset$

利子の間で交換された書簡政府との間で交換された書簡	日に日本国政府とジャマイカ3 千九百八十五年十二月十三 たか又は到来する利子 に弁済期限の到来し	から千九百九十二年六月の、千九百九十一年六月一日の、千九百九十一年六月一日のかり、	(1) 千九百九十一年六月一日から千九百九十一年六月一日までの間(両期日を合む*)に弁済期限の到来し	って支払われるべき元本及び金との間の債務繰延契約に従金との間の債務繰延契約に従いまづくジャマイカ政府と基の目に日本国政府とジャマイカ	2 千九百九十二年六月 から千九百九十二年六月 から千九百九十二年六月 から千九百九十二年六月	た合三か るのジ	1 千九百八十一年八月十四日 おっとの間で交換された書簡に おっとの間で交換された書簡に おっとの間で交換された書簡に	債務の内訳
		千九百九十二年	千九百九十二年		千九百九十二年	千九百九十二年年		弁済
		一 八 月 月	二八月月		四 十月月			期
		- 古 哲 日 	十十五百日		二 二 十 十 日 日	二 二 十 十 日 日		B
		四一九、一三六円	四、三七六、〇〇〇円四、三七六、〇〇〇円		三五、四八七、七七三円三六、六七〇、六九九円	五五、五一五、〇〇〇円		額
(2) The interest falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive	falling or having falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive	C1 C1 5		(2) The interest falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates, inclusive	(1) The principal falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive	under the Loan Agreement between the Government of Jamaica and the Fund on the Extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on August 14, 1981	Particulars of Debts  1. The principal and interest payable	T.
Aug. Feb.	reb.			Oct. Apr.	Oct. Apr.		٥	List
15, 1991 15, 1992	15, 1992			20, 1991 20, 1992	20, 1991 20, 1992		Due Date	
515,378 2 419,136	4,376,000			36,670,699 35,487,773	55,515,000		(in Yen)	

総	との間で交換された書簡に基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子(1) 千九百九十一年六月一日から千九百九十一年六月一日から千九百九十一年六月一日から千九百九十一年六月一日から千九百九十一年六月一日から千九百九十一年六月一日から千九百九十一年六月一日から千九百九十一年六月一日から千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月一日から千九百九十二年六月一日から千九百九十二年六月一日から千九百九十二年六月一日から千九百九十二年六月一日がありませる。	(1) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する元本から千九百九十二年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する利子・シーンに対策する利子・シーンに対策であり、
ät	千九百九十一年 六月 三十日 千九百九十一年 六月 三十日 千九百九十一年 六月 三十日 千九百九十一年 六月 三十日 千九百九十一年 六月 三十日	千九百九十一年 九百九十二年 九百九十二年 九
	六二六 六月 月月 六月 月三十二日 三十二日 三十二日 十日日	三月 三十 日 三十 日 三 1 日 三 1 日 三 1 日 三 1 日 1 日 1 日 1 日 1
二九、一九二、七六九円	四、六五〇、〇〇〇円四、六五〇、〇〇〇円四、六五〇、〇〇〇円四、六五〇、〇〇〇円四、六五〇、〇〇〇円二、大八五、七五二円二、六八五、七五二円二、六八五、七五二円	一、八二三、〇〇〇円 一、八二三、〇〇〇円 三九〇、七三三円 三九〇、七三三円
(1) The principal falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive  (2) The interest falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive	(2) The interest falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive  4. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on September 5, 1988	3. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on December 13, 1985  (1) The principal falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both
June 30, June 30, June 30, June 30, Dec. 31, June 30,	Sept. 3	Sept. 3
, 1991 , 1992 , 1992 , 1991 , 1991 , 1992	30, 1991 31, 1992	30, 1991 31, 1992
4,650,000 4,650,000 4,650,000 2,739,963 2,685,752 2,558,017	390,733 347,318	1,823,000 1,823,000

Total

219,192,769

(ジャマイカ側書簡)

二七二

(訳文)

| 次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 | 書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の

(日本側書簡)

政府に代わって確認する光栄を有します。本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をジャマイカー

敬意を表します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって

千九百九十一年十月二十九日にキングストンで

ジャマイカ

外務・貿易担当国務大臣 ベンジャミン・A・L・クレア

在ジャマイカ臨時代理大使 清水道夫殿

(Jamaican Note)

Kingston, October 29, 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Benjamin A. L Clare Minister of State Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade of Jamaica

Mr. Michio Shimizu Charge d'Affaires a.i. of Japan to Jamaica

(日本輸出入銀行関係の債

とジャ

マイカ政府との間

の交換公文

務救済措置に関

する日本国政府

日

本側

(訳文) た最近の交渉に言及する光栄を有します。 諸国政府の代表者との間 十九日にパリで開催されたジャマイカ政府の代表者と関係債権 日本国政府の代表者とジャマイカ政府の代表者との間で行われ 書簡をもって啓上いたします。 の協議 において到達した結論に基づき 本官は、 千九百九十一年七月 本官は、

1 れ 下 ることになる。 債 「銀行」という。)により、 務繰延方式による債務救済措置が、 日本国の関係法令に従ってとら 日本輸出入銀行 ) 以

交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

更に、

当該

- 2 (1)簡 ヤ の付 マイカ銀行が銀行に対して負う次の債務であってこの 繰り延べられる債 表に掲げ るも の 務(以下「繰延債務」という。)は、 から成る。 ジ 書
- (a) 三十日までの間 つ て、 又は到 過去に繰り延べられていない債務の元本及び利子であ 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年六月 来するもの (両期日 を含む。)に弁済期限の到来し

た

(Japanese Note)

Kingston, October 29, 1991

Excellency,

confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations: July 19, of Jamaica that were held on the basis of the creditor countries concerned held in Paris on of Jamaica and of the Governments of the between the representatives of the Government conclusions reached during the consultations negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government I have the honour to refer to the recent 1991. I have further the honour to

- Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with rescheduling will be taken by the 1. A debt relief measure in the form of the relevant laws and regulations of Japan.
- the Bank of Jamaica to the Bank, the breakdown of which is shown in the List attached hereto: Debts") consist of the following debts owed by (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled
- June 30, 1992, both dates inclusive; and having fallen due between June 1, 1991 and not previously rescheduled, falling or The principal and interest of the debts

- 限の到来したか又は到来するもの (両期日を含む。)に弁済期九十二年六月三十日までの間 (両期日を含む。)に弁済期に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡 ( ) 債務救済措置に関し千九百八十五年一月二十二日、千
- 円(二八四、九八六、一六三円)になる。② 繰延債務の総額は、二億八千四百九十八万六千百六十三
- 政府の関係当局間の合意により修正されることがある。び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びジャマイカ(3)(2)にいう総額及びこの書簡の付表は、ジャマイカ銀行及
- のにおいて規定される。される債務繰延契約であって、なかんずく次の原則を含むも3.債務繰延べの条件は、ジャマイカ銀行と銀行との間で締結
- 始まる十八回の均等半年賦払によって支払われる。(1) 2(1)にいう債務の各々は、千九百九十八年六月十五日に
- る。期日から適用される利子率は、年八・六パーセントとすり、繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済

**「されれば幸いであります。** 本官は、閣下が前記の了解をジャマイカ政府に代わって確認

- (b) The principal and interest of the debts, falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive, which were rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of Jamaica on January 22, 1985, December 13, 1985 and September 5, 1988, concerning debt relief measures.
- (2) The total amount of the Rescheduled Debts will be two hundred eighty-four million nine hundred eighty-six thousand one hundred and sixty-three yen (\footnote{284,986,163}).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Jamaica, after the final verification to be made by the Bank of Jamaica and the Bank.
- 3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Bank of Jamaica and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:
- (1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in eighteen (18) equal semi-annual installments beginning on June 15, 1998.
- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be eight point six per cent (8.6%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on

•	•
•	/
_	•
٦	7
-	١.
	_
$\overline{}$	7
_	
1	•
-	
•	
. 2	
フ	7
7	/
L	-
Ł	_
_	-
-	
0	)
ν,	_
_	_
_	_
-	
0	1
ͺ	_
AR	氐
佳	=
13	•
剢	<b>~</b>
712	₽.
47	כי
10	ĩ
-12	4
求	V.
.17	$\sim$
17	4
7/-2	5
i	=
拮	т.
16	<b>=</b>
11	7
E	
775	₹.
置	₫.
_	_
耳	7
н	v
15	_
枹	17
44	ĮX.
1	_

って敬意を表します。 本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest

behalf of the Government of Jamaica.

consideration.

千九百九十一年十月二十九日にキングストンで

在ジャマイカ臨時代理大使

ジャマイカ

外務・貿易担当国務大臣 ベンジャミン・A・D・クレア閣下

清水道夫

(Signed) Michio Shimizu Charge d'Affaires a.i. of Japan to Jamaica

Benjamin A. L Clare Minister of State Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade of Jamaica The Honourable

付

表

付

List

日に日本国政府とジャマイカ銀行と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及びった非済期限の到来したかとは到来する元本かとは到来する元本かとは到来する元本かとは到来する元本かとは到来する元本がとに弁済期限の到来したかといに弁済期限の到来したかといいに対応を含むでいる。	1 千九百八十五年一月二十二 債務の内訳
千九百九十二年 千九百九十二年 千九百九十二年 千九百九十二年 千九百九十二年 千九百九十二年 二月 月	弁 済 期
三九 三九 二月 二月 二月 二月 二月 二月 二月 二月 二月 二十 二日	В
二九、八七六、〇〇〇円 二九、八七六、〇〇〇円 六、五九二、四三一円 五、三六一、二八八円 八、〇二七、〇〇〇円	額
1. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on January 22, 1985  (1) The principal falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive  (2) The interest falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive  2. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on December 13, 1985  (1) The principal falling or having fallen due between Jamaica on December 13, 1985	Particulars of Debts
Aug. 15, 1991 Feb. 15, 1992 Aug. 15, 1991 Feb. 15, 1992 Mar. 31, 1992	Due Date
1 29,876,000 2 29,876,000 1 6,592,431 2 5,361,288 2 5,361,280	Amount (in Yen)

日本国政府とジャマイカ政府 との間で交換された書簡に基 (2) The interest Capter Augh Capter Inclusive Capter Augh Capter Inclusive Capter Augh Capter Inclusive Capter Augh Capter Ca																	
Address inclusive   Sept.30, 1991   Falling or having   Mar. 31, 1992   Falling or having   Feb. 15, 1993   Feb. 1			総	か又は到来する利子かり、このでは、このでは、これでは、これでは、これでは、これでは、これでは、これでは、これでは、これ	十日までの間(両期日を含	から千九百九十二年六月三日から千九百九十二年六月三日	か	む。)に弁済期限の到来した	十日までの間(両期日を含	から千九百九十二年六月三		支払われるべき元本及び利子	の間の債務繰延契約に従って	づくジャマイカ銀行と銀行と	との間で交換された書簡に基	日本国政府とジャマイカ政府	
June 30, 1992, both dates inclusive  (2) The interest falling or having falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive  3. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pur suant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on September 5, 1988  (1) The principal falling or having fallen due between June 30, 1991 falling or having Feb. 15, 1991 falling or having Feb. 15, 1991			# <del> </del>			千九百九十二年 二月			千九百九十二年 六月三十	千九百九十一年十二月三十	千九百九十一年 六月三十				<b>a</b>	N3	
both e  Sept.30, 1991 ing Mar. 31, 1992 ween nd both e  June 30, 1991 ing Dec. 31, 1991 ind Dec. 31, 1991 ind both e  Aug. 15, 1991 ind Feb. 15, 1991			二八四、九八六、一六三円			一九、六五九、一五一円一二〇、ナナバ、二〇〇円			八九八			and the second			agenda e Pari		
Sept.30, 1991 9,027,075 Mar. 31, 1992 8,024,018  Mar. 31, 1992 8,024,018  June 30, 1991 35,898,000  Dec. 31, 1991 35,898,000  June 30, 1992 35,898,000  June 30, 1992 35,898,000  Feb. 15, 1992 20,668,200  Feb. 15, 1992 19,659,151	(2) The interest falling or having	fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive		of Japan and of Jamaica on September 5, 1988		the Bank pursuant	agreement between the	under the rescheduling	The pri		dates inclusive	June 1, 1991 and	fallen due between		The	dates inclusive	June 30, 1992, both
	Aug. 15, 1991 : Feb. 15, 1992 :	June 30, 1993	30, 1991											Mar. 31, 1992	Sept.30, 1991		

falling or having fallen due between June 1, 1991 and June 30, 1992, both dates inclusive

Total

284,986,163

(ジャマイカ側書簡)

(訳文)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の

(日本側書簡)

政府に代わって確認する光栄を有します。本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をジャマイカ

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向

千九百九十一年十月二十九日にキングストンで

か

って敬意を表します。

ジャマイカ

外務。貿易担当国務大臣 ベンジャミン・A・L・クレア

在ジャマイカ臨時代理大使 清水道夫殿

(Jamaican Note)

Kingston, October 29, 1991

3

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Benjamin A. L Clare
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
of Jamaica

Mr. Michio Shimizu Charge d'Affaires a.i. of Japan to Jamaica

を繰り述べることについての両政府の了解を確認したものである。 この取極は、我が国に対するジャマイカの債務の元本及び利子のうち一定のものにつきその返済